


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

# Tangmu tu inusaulan

## 湯姆歷險記

-- 郡群布農語 --





Tangmu, tushungaz tu uvaznanaz, nii tu mazima kusian pasnanavaan, musasu kaupakaupa ansasais mas pancinaun.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Haak, kicingai a pinainuk, kanhadasi a'az'az tu uvaznanaz.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



**Caici' a vakuandaingaz, mataikla tu vakuan,  
ituPaici tu tama.**

**柴契爾大法官**

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



**Intianciau, kapisingun mastais' aan tu  
papatazbunun.**

**印地安喬**

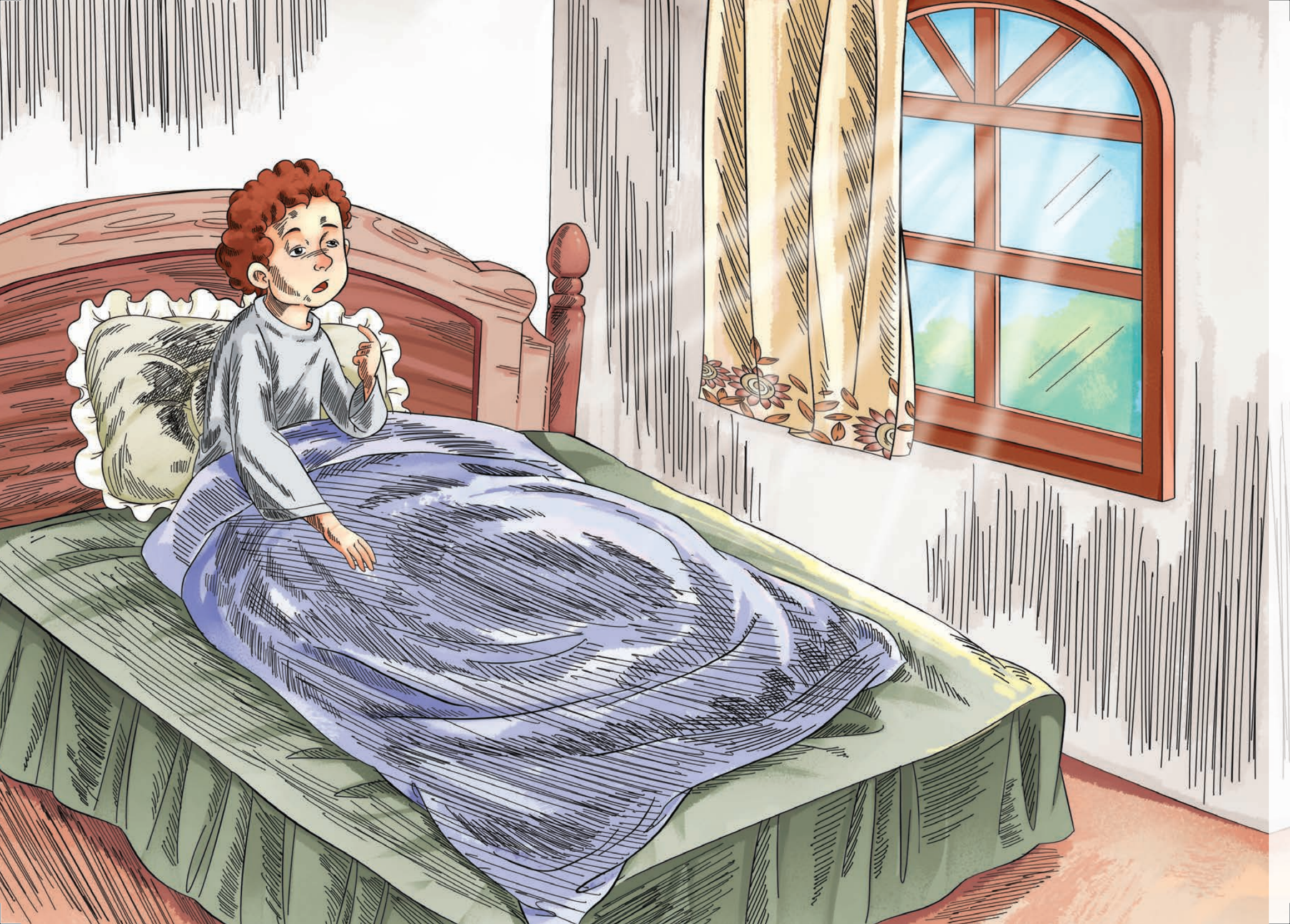
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。

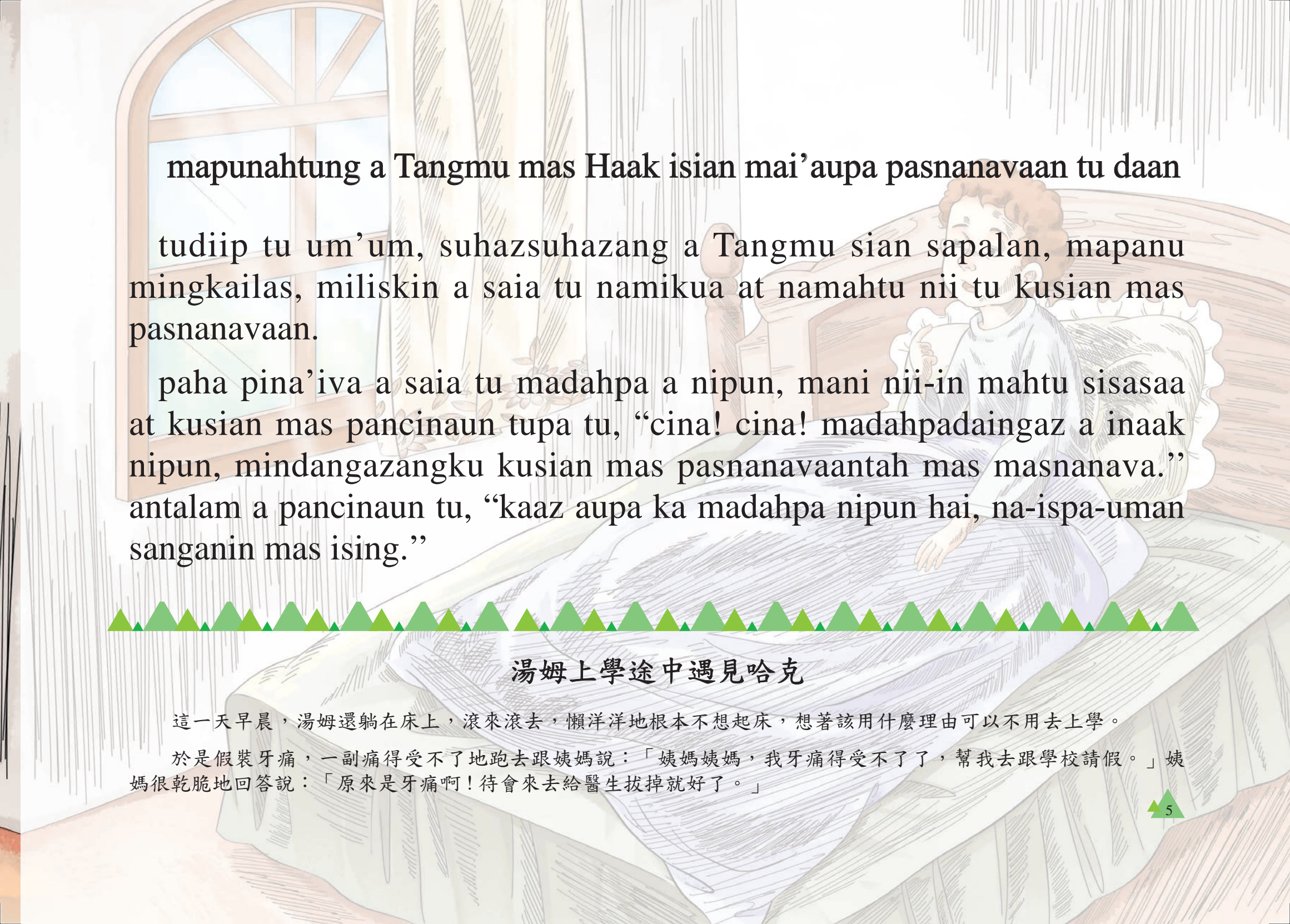


**Lupusin ising, aizaan mas isian bulakucin  
tauktasa tu sihaalhalang. musasu idiip tauktasa tu  
ising.**

**羅勃遜醫生**

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。





mapunahtung a Tangmu mas Haak isian mai' aupa pasnanavaan tu daan  
tudiip tu um'um, suhazsuhazang a Tangmu sian sapalan, mapanu  
mingkailas, miliskin a saia tu namikua at namahtu nii tu kusian mas  
pasnanavaan.

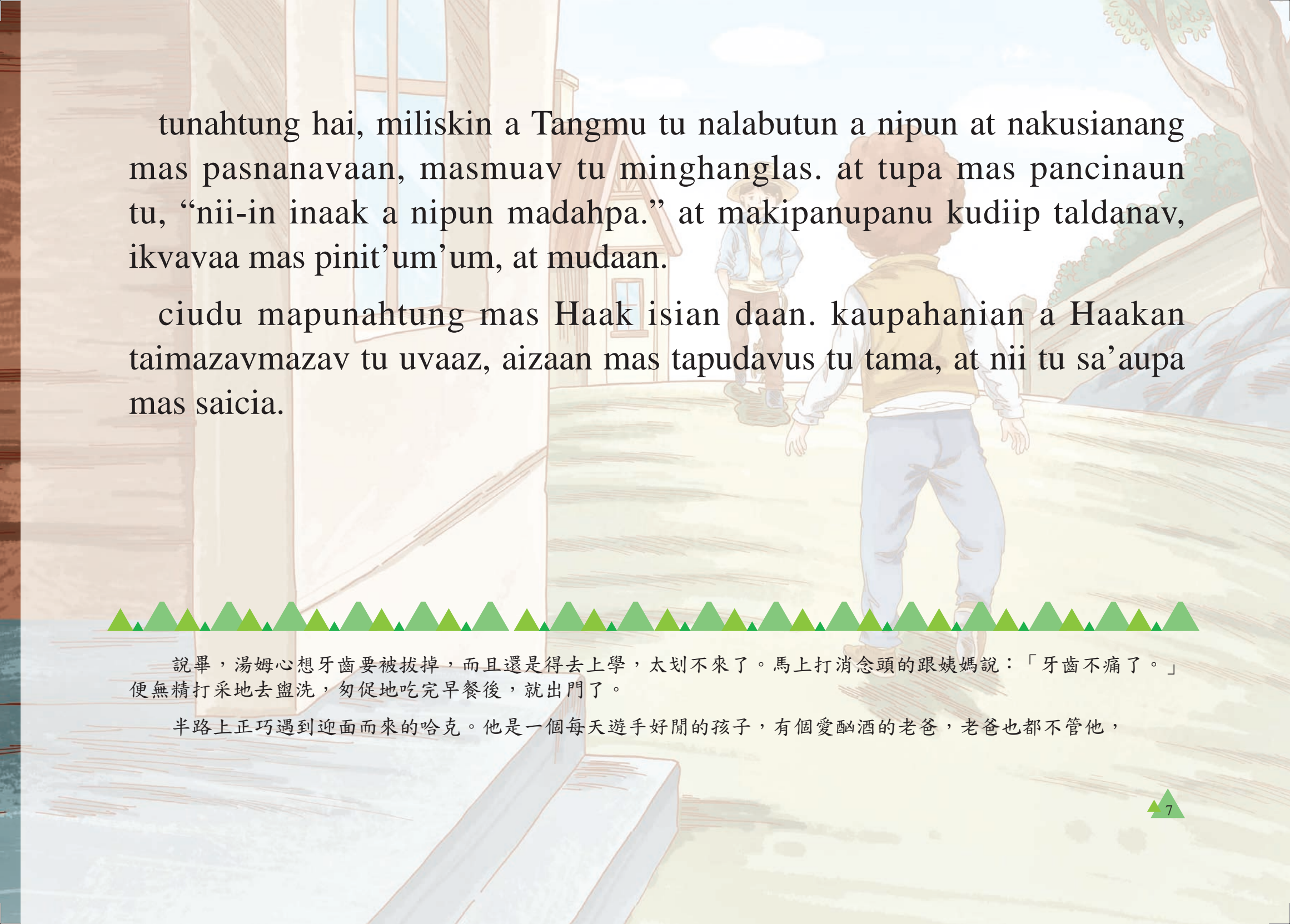
paha pina'iva a saia tu madahpa a nipun, mani nii-in mahtu sisasaa  
at kusian mas pancinaun tupa tu, "cina! cina! madahpadaingaz a inaak  
nipun, mindangazanku kusian mas pasnanavaantah mas masnanava."  
antalam a pancinaun tu, "kaaz aupa ka madahpa nipun hai, na-ispa-uman  
sanganin mas ising."

### 湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





tunahtung hai, miliskin a Tangmu tu nalabutun a nipun at nakusianang mas pasnanavaan, masmuav tu minghanglas. at tupa mas pancinaun tu, “nii-in inagak a nipun madahpa.” at makipanupanu kudiip taldanav, ikvavaa mas pinit’um’um, at mudaan.

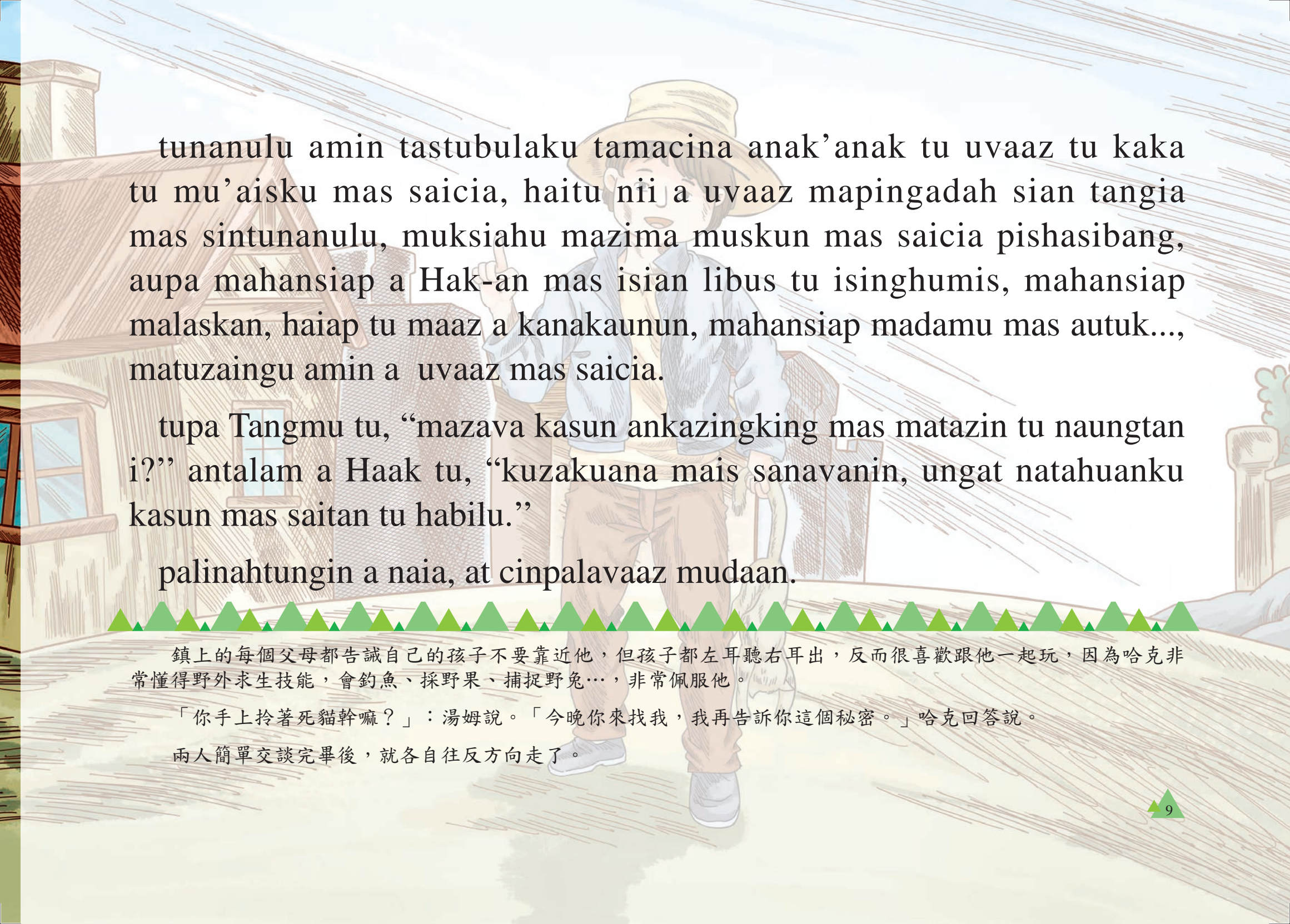
ciudu mapunahtung mas Haak isian daan. kaupahanian a Haakan taimazavmazav tu uvaaz, aizaan mas tapudavus tu tama, at nii tu sa’aua mas saicia.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





A colorful illustration of a young boy wearing a wide-brimmed hat, a light blue jacket, and brown pants, walking through a village. He is carrying a bag on his back and pointing upwards with his right hand. The background shows traditional wooden houses with thatched roofs under a bright sky.

tunanulu amin tastubulaku tamacina anak'anak tu uvaaz tu kaka tu mu'aisku mas saicia, haitu nii a uvaaz mapingadah sian tangia mas sintunanulu, muksiahu mazima muskun mas saicia pishasibang, aupa mahansiap a Hak-an mas isian libus tu isinghumis, mahansiap malaskan, haiap tu maaz a kanakaunun, mahansiap madamu mas autuk..., matuzaingu amin a uvaaz mas saicia.

tupa Tangmu tu, “mazava kasun ankazingking mas matazin tu naungtan i?” antalam a Haak tu, “kuzakuana mais sanavanin, ungat natahuanku kasun mas saitan tu habilu.”

palinahtungin a naia, at cinpalavaaz mudaan.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





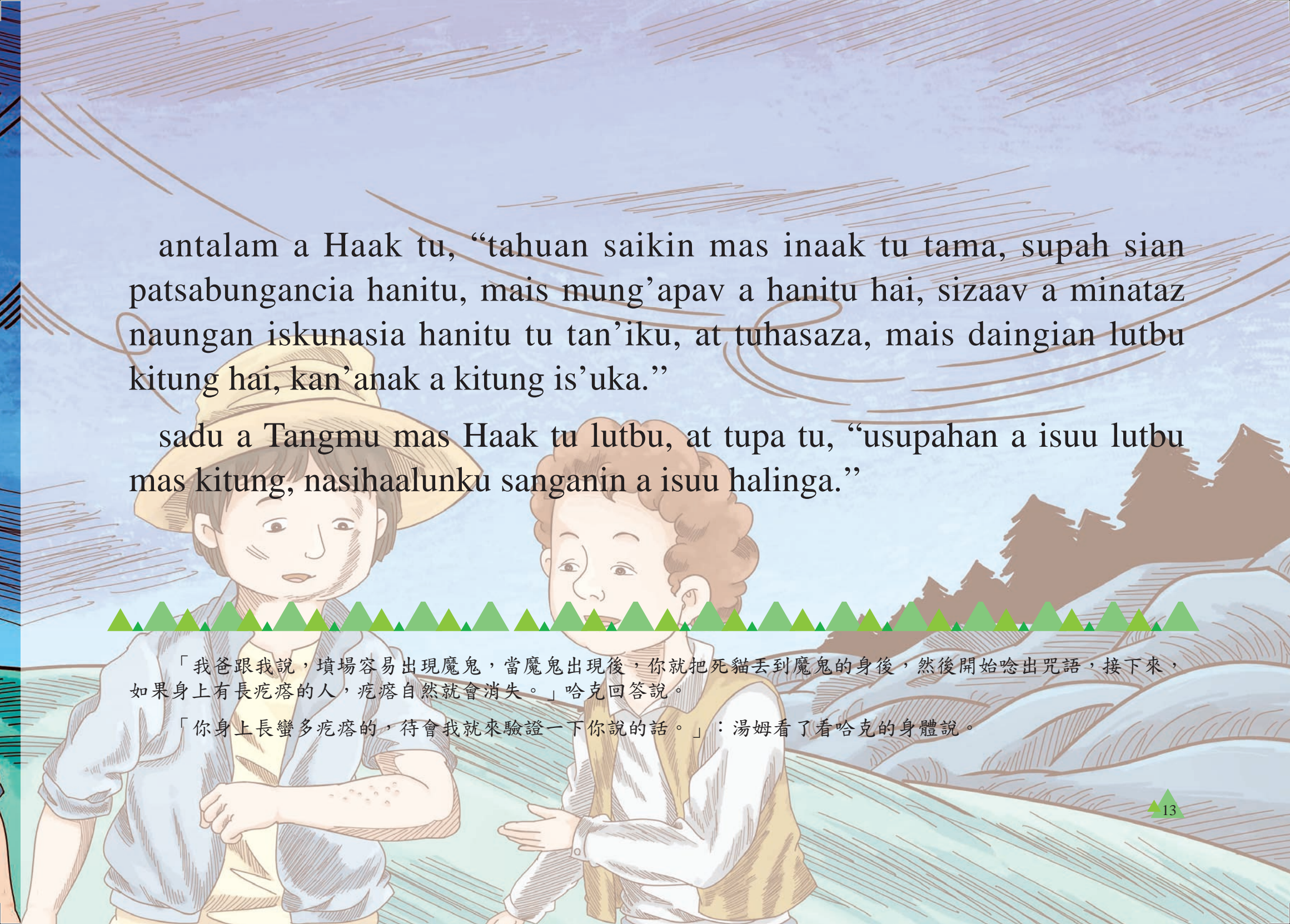
isian mas ludun' ikit tu patsabungan

aip tu sanavan, tandusa a naia mai' aupa sian mantansunus bulakucia tu ludun' ikitcia tu pansabungan... tupa a Tangmu tu, “mazava kasun ankazingkingang mas minataz tu naungtan i?”

### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





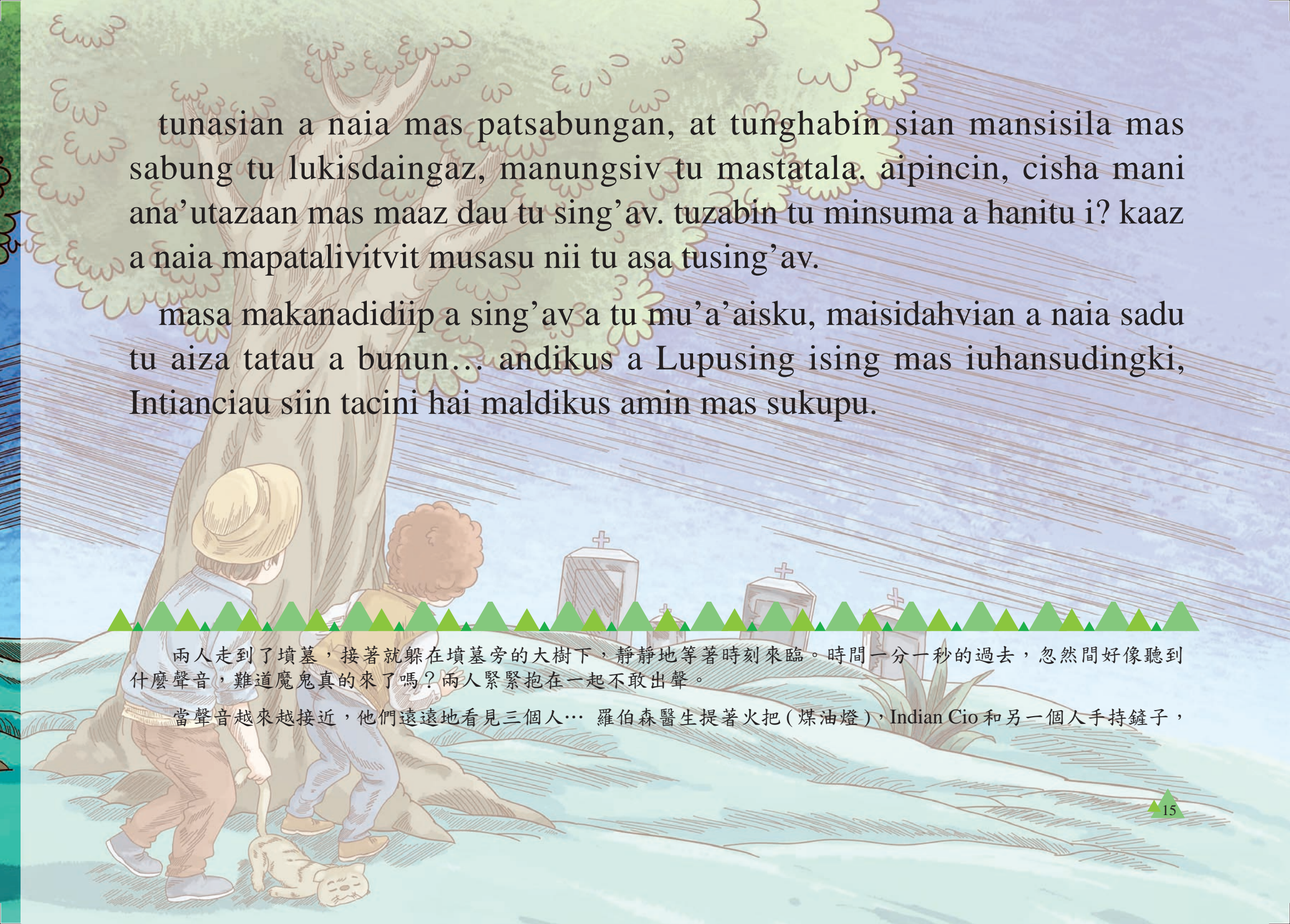
antalam a Haak tu, “tahuan saikin mas inagak tu tama, supah sian patsabungancia hanitu, mais mung’apav a hanitu hai, sizaav a minataz naungan iskunasia hanitu tu tan’iku, at tuhasaza, mais daingian lutbu kitung hai, kan’anak a kitung is’uka.”

sadu a Tangmu mas Haak tu lutbu, at tupa tu, “usupahan a isuu lutbu mas kitung, nasihaalunku sanganin a isuu halinga.”

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。





tunasian a naia mas patsabungan, at tunghabin sian mansisila mas sabung tu lukisdaingaz, manungsiv tu mastatala. aipincin, cisha mani ana'utazaan mas maaz dau tu sing'av. tuzabin tu minsuma a hanitu i? kaaz a naia mapatalivitvit musasu nii tu asa tusing'av.

masa makanadidiip a sing'av a tu mu'a'aisku, maisidahvian a naia sadu tu aiza tatau a bunun... andikus a Lupusing ising mas iuhansudingki, Intianciau siin tacini hai maldikus amin mas sukupu.

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

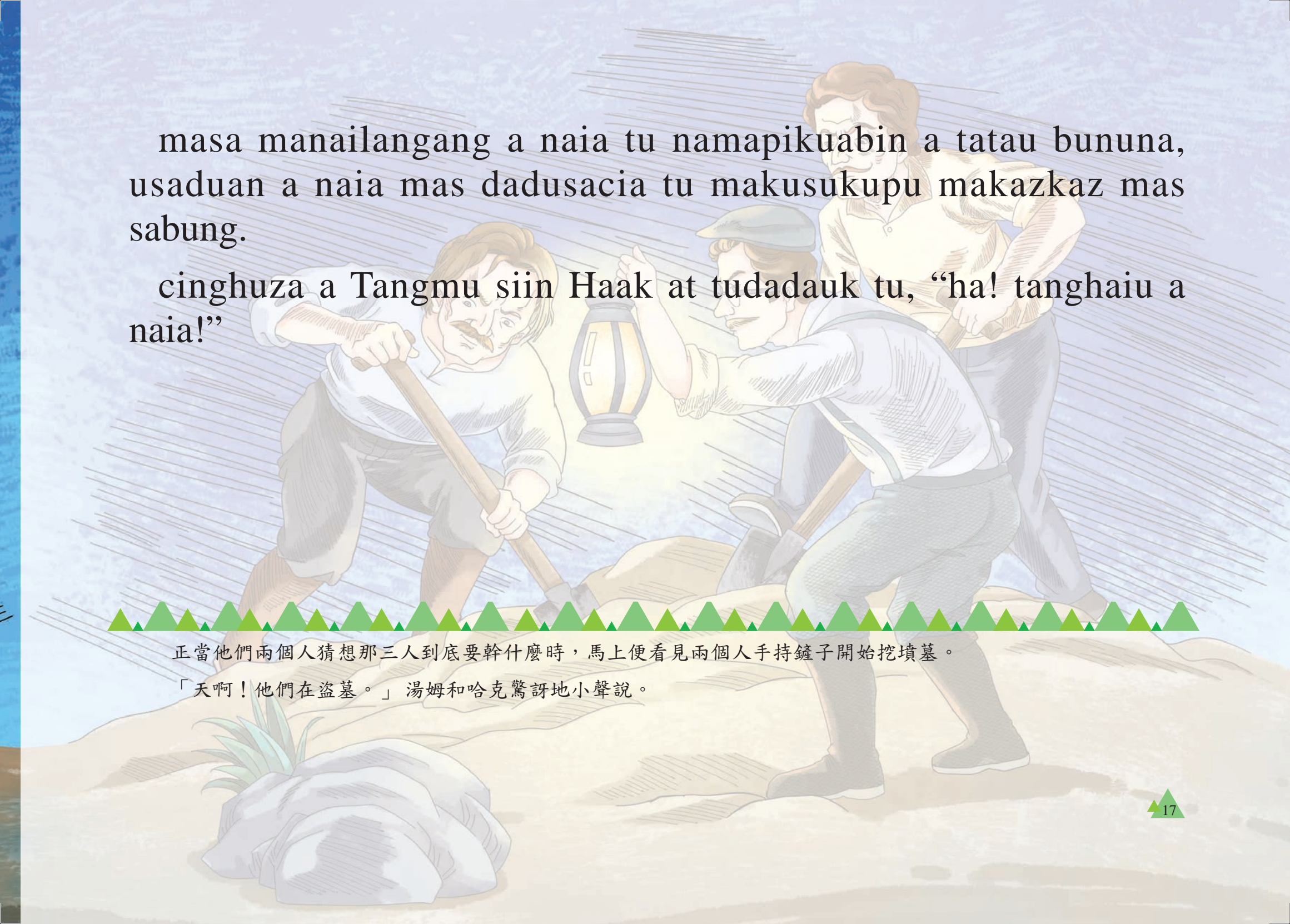
當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





masa manailangang a naia tu namapikuabin a tatau bununa, usaduan a naia mas dadusacia tu makusukupu makazkaz mas sabung.

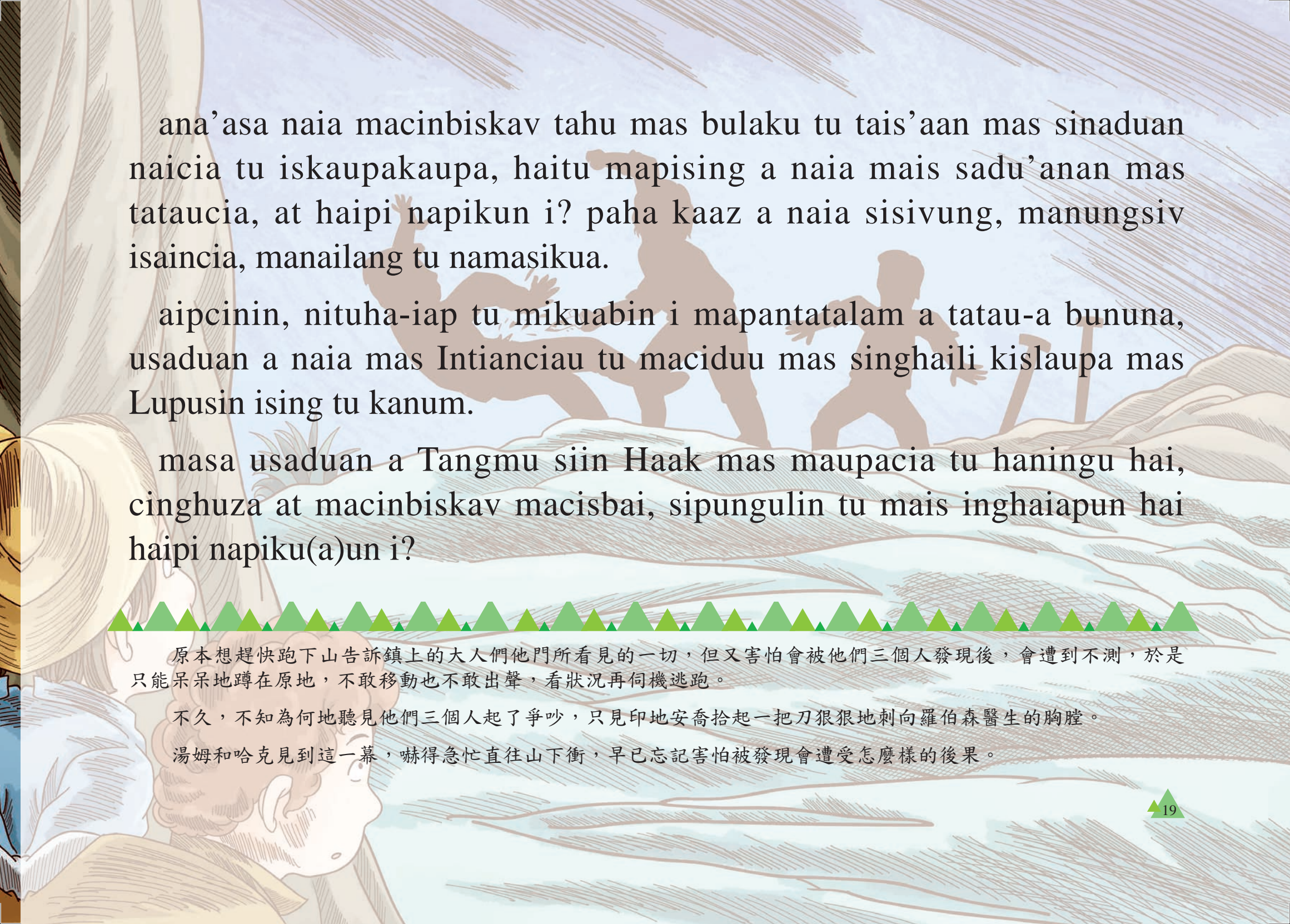
cinghuza a Tangmu siin Haak at tudadauk tu, “ha! tanghiau a naia!”



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





ana'asa naia macinbiskav tahu mas bulaku tu tais'aan mas sinaduan naicia tu iskaupakaupa, haitu mapising a naia mais sadu'anan mas tataucia, at haipi napikun i? paha kaaz a naia sisivung, manungsiv isaincia, manailang tu namasikua.

aipcinin, nituha-iap tu mikuabin i mapantatalam a tatau-a bununa, usaduan a naia mas Intianciau tu maciduu mas singhaili kislaupa mas Lupusin ising tu kanum.

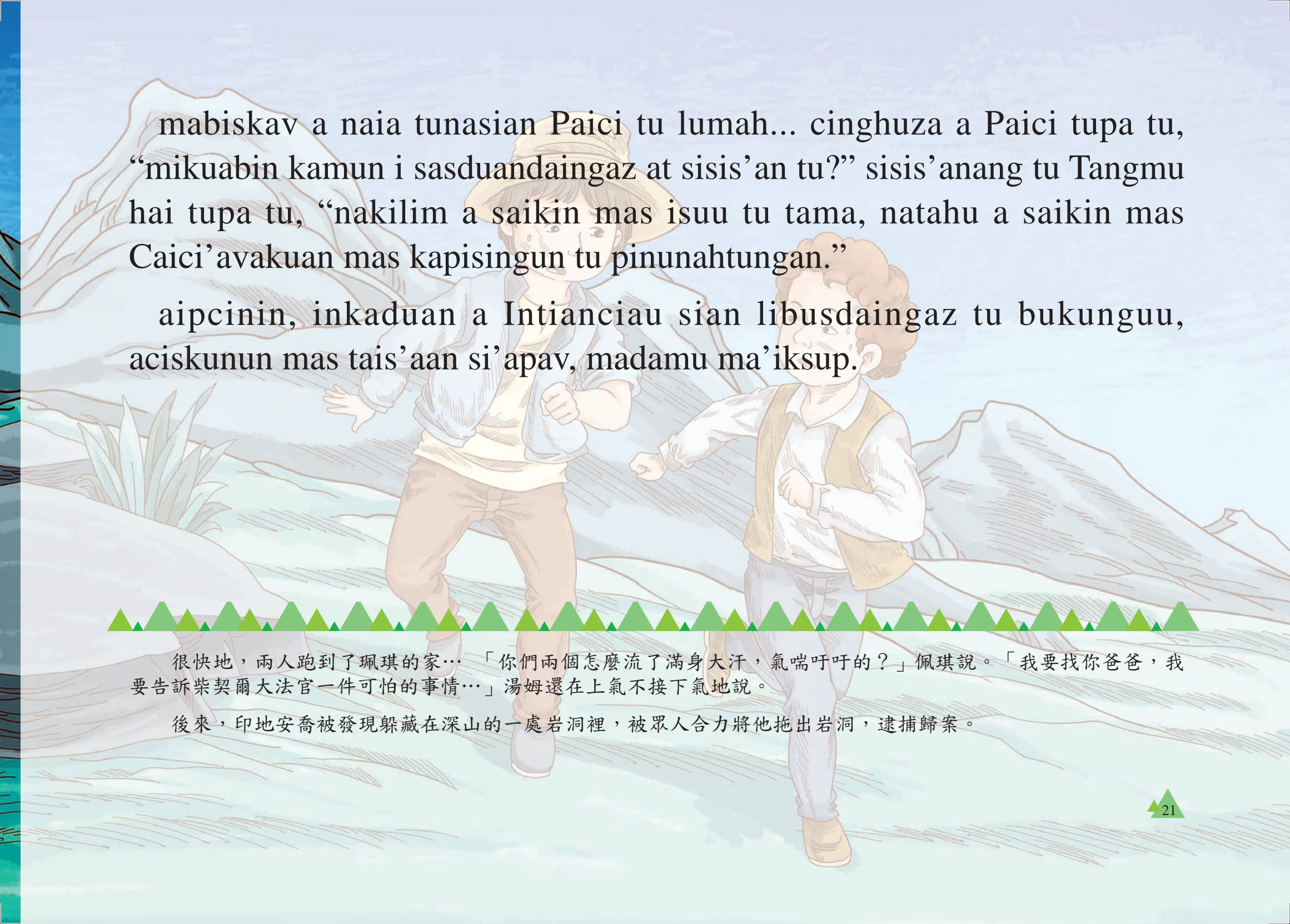
masa usaduan a Tangmu siin Haak mas maupacia tu haningu hai, cinghuza at macinbiskav macisbai, sipungulin tu mais inghaiapun hai haipi napiku(a)un i?

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



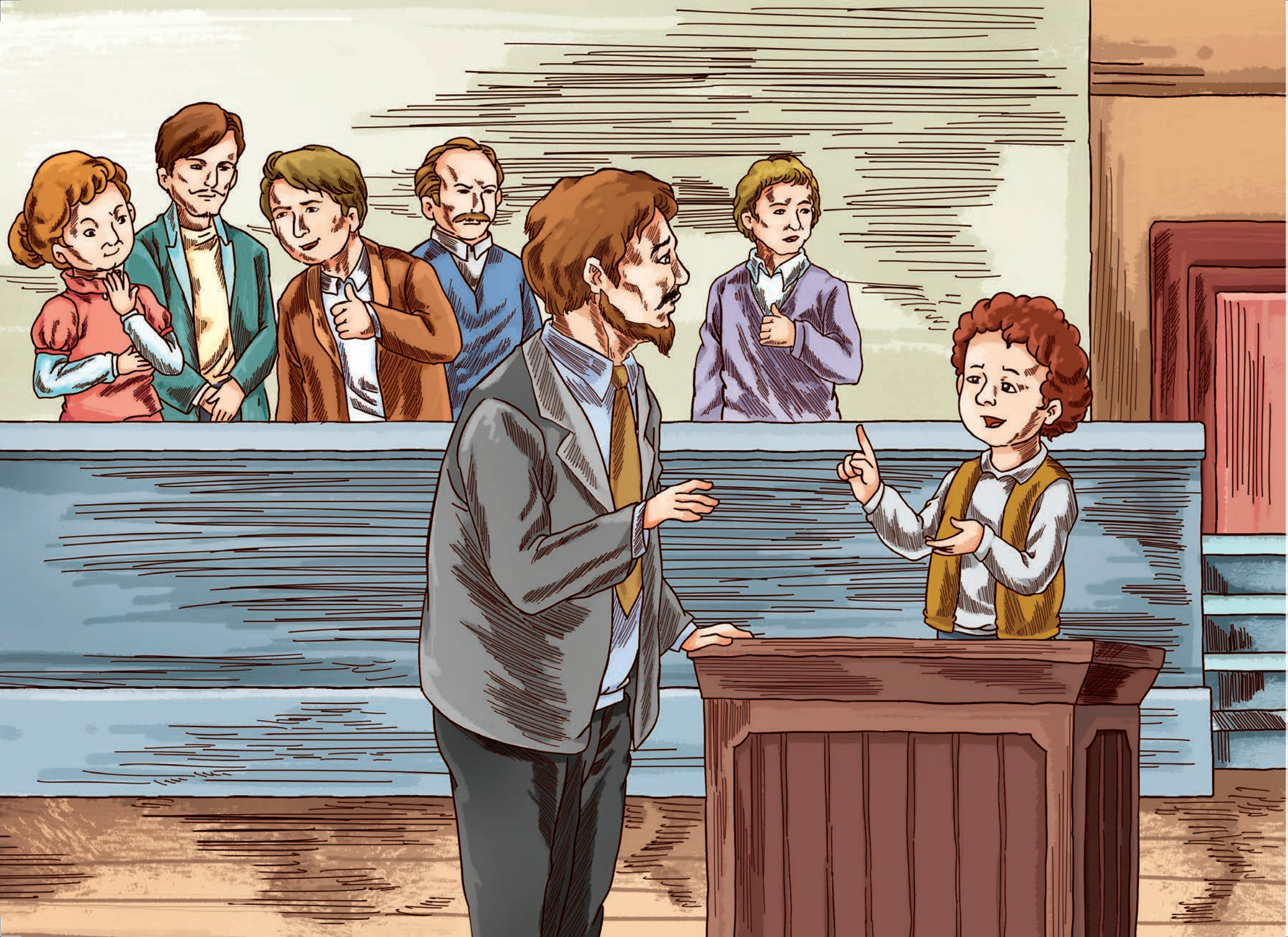


mabiskav a naia tunasian Paici tu lumah... cinghuza a Paici tupa tu, “mikuabin kamun i sasduandaingaz at sisis’an tu?” sisis’anang tu Tangmu hai tupa tu, “nakilim a saikin mas isuu tu tama, natahu a saikin mas Caici’avakuan mas kapingun tu pinunahtungan.”

aipcinin, inkaduan a Intianciau sian libusdaingaz tu bukunguu, aciskunun mas tais’aan si’apav, madamu ma’iksup.

很快地，兩人跑到了佩琪的家…「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情…」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。



Kutunin tu silabilu a hu'iing, tudaniv a Caici'a vakuan mas Tangmucia tu nahusiu, mapithas a Tangmu tahu mas tudiip tu sanavan hai makua a Intianciau mapataz mas bunun.

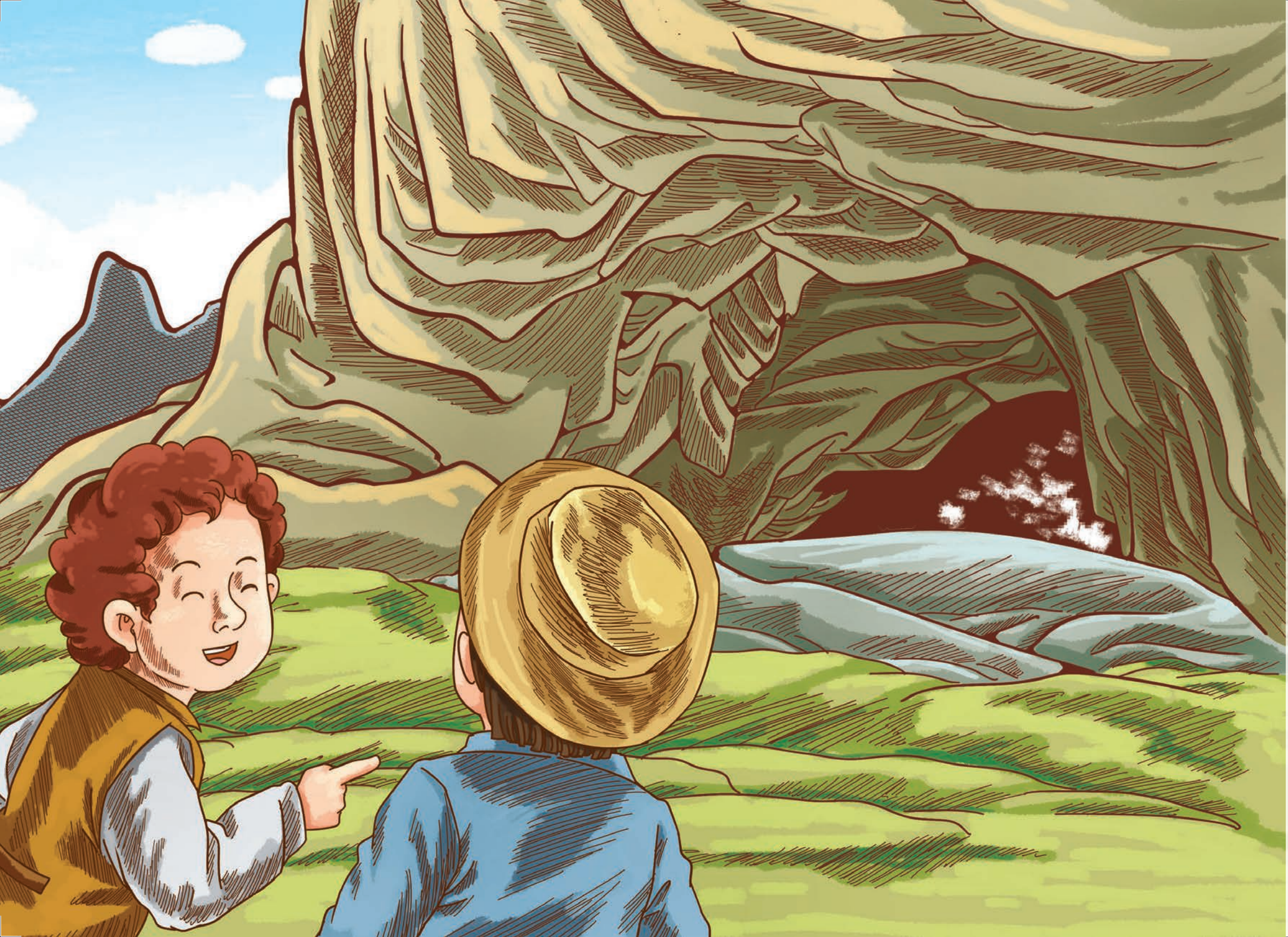
masa tunahtung hai, cinghuza amin a bunun mas ituTangmu tu kaimangantu is'aang.

maisitudiip, min'uni a Tangmu'an mas isngaanan at mamangan, siin kazimaun mas tais'aan tu uvaaz. iskukunivin amin mas pancinaun tu uvaaz.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。





kaicibciban at u'aizaan tu musal

tuszang a naia tu, “adu nakudiip a katan sian cinunghabinan mas Intiancauciau tu bukunguu sadu, niapun aiza singhabin a nii tu ha, iapun bunun tu kadim.” Paha, tandusa a naia mai'aupa sian bukunguucia.

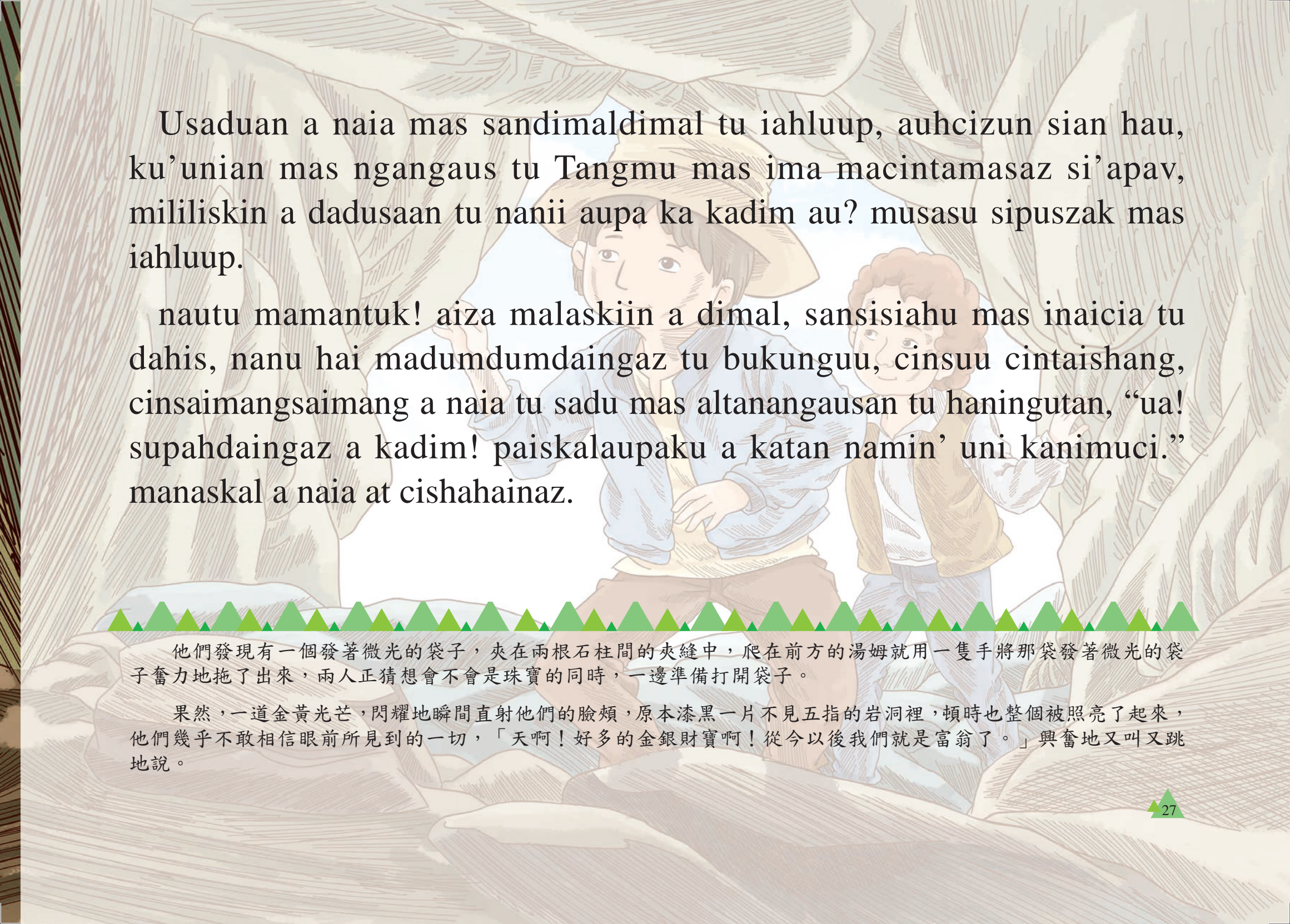
mashuzdaingaz a bukunguua, kaaz mapavaaz mas bunun a kaihuhuan, paha mananulu a naia kungadah, makanadidiip tu mashuz. cisha, aiza sandimaldimal isian bukunguu tu ngadahdaingaz, makanadidiip a naia mukakapa iskangangadah.

### 刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬…





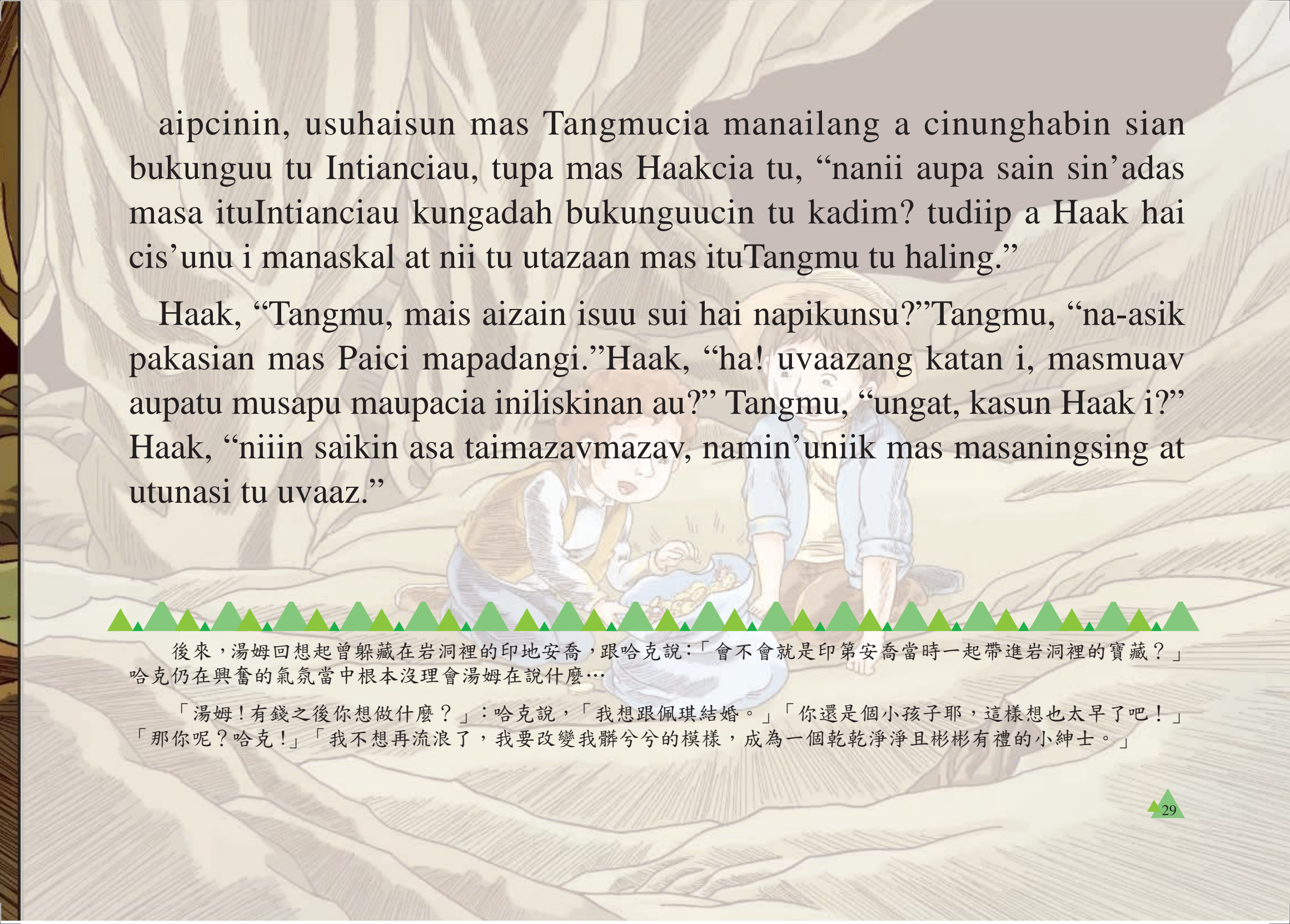
Usaduan a naia mas sandimaldimal tu iahluup, auhcizun sian hau, ku'unian mas ngangaus tu Tangmu mas ima macintamasaz si'apav, mililiskin a dadusaan tu nanii aupa ka kadim au? musasu sipuszak mas iahluup.

nautu mamantuk! aiza malaskiin a dimal, sansisiahu mas inaicia tu dahis, nanu hai madumdumdaingaz tu bukunguu, cinsuu cintaishang, cinsaimangsaimang a naia tu sadu mas altanangausan tu haningutan, “ua! supahdaingaz a kadim! paiskalaupaku a katan namin' uni kanimuci.” manaskal a naia at cishahainaz.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。





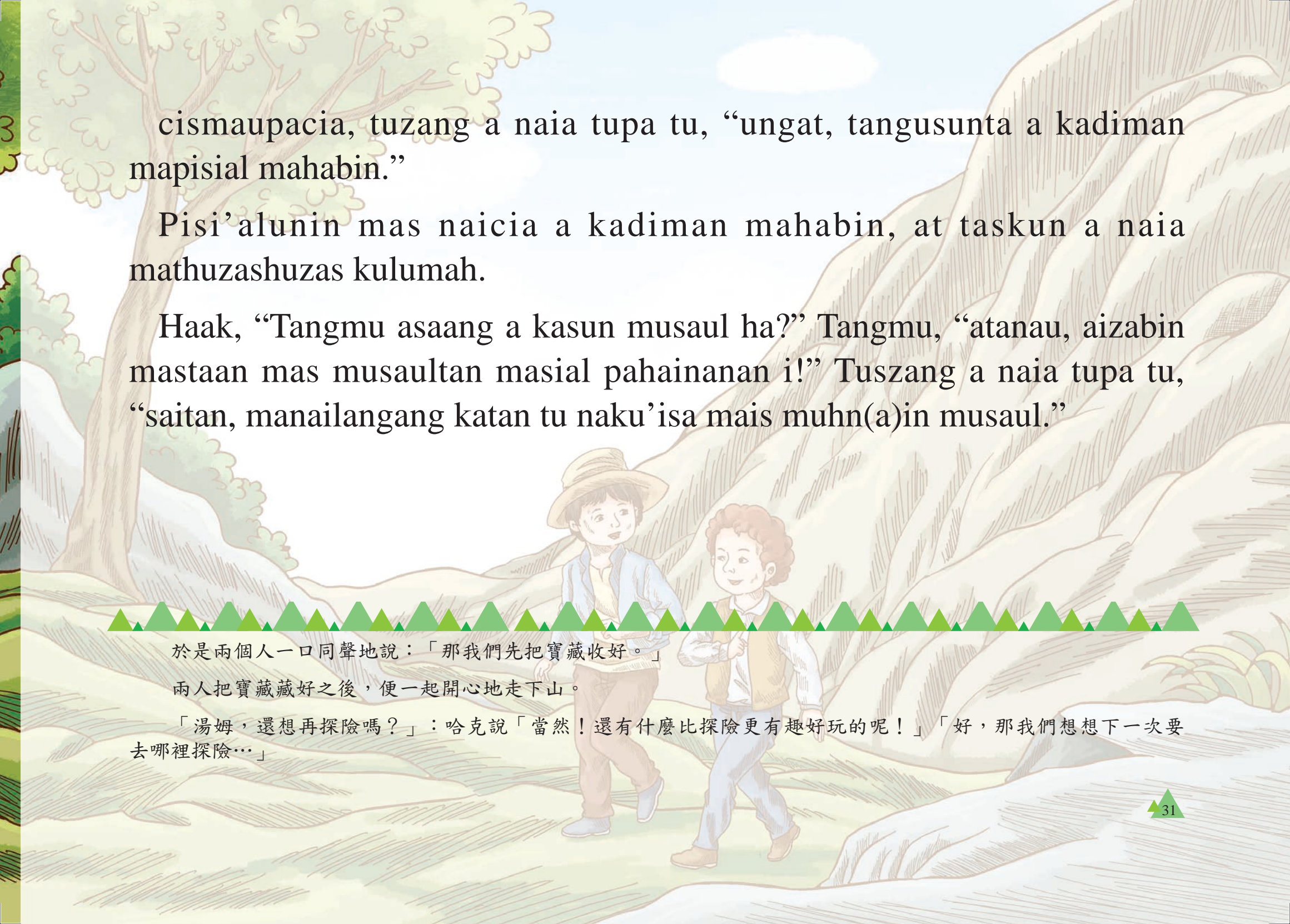
aipcinin, usuhaisun mas Tangmucia manailang a cinunghabin sian bukunguu tu Intianciau, tupa mas Haakcia tu, “nanii aupa sain sin’adas masa ituIntianciau kungadah bukunguucin tu kadim? tudiip a Haak hai cis’unu i manaskal at nii tu utazaan mas ituTangmu tu haling.”

Haak, “Tangmu, mais aizain isuu sui hai napikunsu?” Tangmu, “na-asik pakasian mas Paici mapadangi.” Haak, “ha! uvaazang katan i, masmuav aupatu musapu maupacia iniliskinan au?” Tangmu, “ungat, kasun Haak i?” Haak, “niiin saikin asa taimazavmazav, namin’uniik mas masaningsing at utunasi tu uvaaz.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





cismaupacia, tuzang a naia tupa tu, “ungat, tangusunta a kadiman mapisial mahabin.”

Pisi'alunin mas naicia a kadiman mahabin, at taskun a naia mathuzashuzas kulumah.

Haak, “Tangmu asaang a kasun musaul ha?” Tangmu, “atanau, aizabin mastaan mas musaultan masial pahainanan i!” Tuszang a naia tupa tu, “saitan, manailangang katan tu naku'isa mais muhn(a)in musaul.”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

The background is a stylized illustration of a mountain range. The mountains are rendered with light blue and white washes, with brown lines indicating texture and shadows. In the foreground, two children are seen from behind, looking out over the landscape. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a tan hat, a blue shirt, and brown pants. The sky is a deep blue, and there are some dark green trees on the right side. The overall style is that of a children's book illustration.

# Tangmu tu inusaulan

## 湯姆歷險記

-- 郡群布農語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：打亥·伊斯南冠·友拉菲 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



